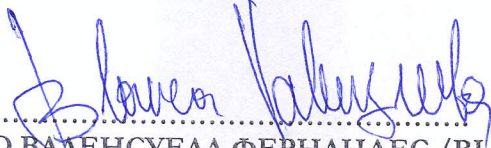


наруши някоя от разпоредбите на предходните алинеи, то той може да бъде освободен без да е необходимо никакво предизвестие и без да има право на обезщетение. Управителят ще носи отговорност спрямо Дружеството за всяка причинена на последното вреда, дължаща се на това му поведение.	disposiciones de los apartados anteriores, él podrá ser destituido sin ningún preaviso y sin tener el derecho a la indemnización. El Administrador llevará responsabilidad respecto a la Sociedad por todo perjuicio causado a la última, debido a este su comportamiento.
15. ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ДРУЖЕСТВОТО 15.1. Дружеството се представлява от Управителя. Ако са назначени повече от един Управител, те вземат решения и представляват Дружеството поотделно, освен ако Общото събрание не реши друго. 15.2. Управителят, по указание на Общото събрание на съдружниците, може да назначи един или повече представители, като им възложи специални задължения и определи правото им на подпис. Пълномощниците са длъжни да посочват качеството си на пълномощници.	15. DE LA REPRESENTACIÓN DE LA SOCIEDAD 15.1. La Sociedad se representará por el Administrador. Si hay nombrados más de un Administrador, éstos tomarán acuerdos y representarán a la Sociedad por separado, salvo si la Junta General no acordase otra cosa. 15.2. El Administrador, por indicación de la Junta General de los Socios, podrá nombrar a uno o más representantes, encargándoles obligaciones especiales y fijando su derecho a firmar. Los Procuradores deberán indicar su condición de procuradores.
ГЛАВА ТРЕТА ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛЕКВИДАЦИЯ НА ДРУЖЕСТВОТО 16. ОСНОВАНИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДРУЖЕСТВОТО 16.1. Дружеството може да бъде прекратено на следните основания: 16.1.1. по решение на Общото събрание по всяко време; 16.1.2. при сливане или вливане в акционерно дружество или дружество с ограничена отговорност; 16.1.3. при обявяване на Дружеството в несъстоятелност 16.1.4. по решение на окръжния съд при обстоятелствата, предвидени от Търговския закон. 16.2. Дружеството се прекратява по решение на Окръжния съд по регистрацията на Дружеството по искане на прокурора, ако Дружеството не е учредено по надлежния начин или осъществява дейности в противоречие със законите.	CAPÍTULO TERCERO DEL CESE Y LA LIQUIDACION DE LA SOCIEDAD 16. DE LOS FUNDAMENTOS PARA EL CESE DE LA SOCIEDAD 16.1. La Sociedad podrá ser cesada por las siguientes razones: 16.1.1. por acuerdo de la Junta General en cualquier momento; 16.1.2. en caso de unión o fusión con una sociedad anónima o una Sociedad de Responsabilidad Limitada; 16.1.3. al quedar declarada insolvente la Sociedad; 16.1.4. en virtud de una sentencia del Tribunal Distrital al presentarse las circunstancias previstas por la Ley Mercantil. 16.2. La Sociedad cesará en virtud de un fallo del Tribunal Distrital en cuya jurisdicción la Sociedad ha sido registrada, por instancia del Fiscal, en el supuesto de que la Sociedad no haya sido constituida de la debida manera o si realiza actividades en contradicción con las Leyes.
17. ЛИКВИДАЦИЯ НА ДРУЖЕСТВОТО	17. DE LA LIQUIDACIÓN DE LA SOCIEDAD

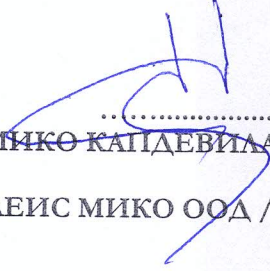
17.1. При прекратяване на Дружеството според условията на член 16.1.1 и 16.1.4, член 16.2 по-горе, се открива производство за ликвидация на Дружеството. 17.2. Ликвидатор на Дружеството е Управителят (респ. Управителите), освен ако Общото събрание на съдружниците е определило друго лице. 17.3. Ликвидацията на Дружеството се извършва по процедурата, предвидена в Глава Седемнадесета на Търговския закон.	17.1. Al liquidarse la Sociedad en conformidad con las condiciones del Artículo 16.1.1 y 16.1.4, el Artículo 16.2 ut supra, se abrirá un procedimiento de liquidación de la Sociedad. 17.2. El Liquidador de la Sociedad será el Administrador (respectivamente, los Administradores), salvo si la Junta General de los Socios no haya determinado a otra persona. 17.3. La liquidación de la Sociedad se llevará a cabo en conformidad con el procedimiento previsto en el Capítulo Diecisiete de la Ley Mercantil.
ГЛАВА ЧЕТВЪРТА РАЗНИ 18. ФИНАНСОВА ГОДИНА НА ДРУЖЕСТВОТО 18.1. Първата финансова година на Дружеството започва от деня на влизане в сила на съдебното решение за неговата регистрация и приключва на 31.12 от същата година. Следващите финансови години ще съвпадат с календарните години. 18.2. В края на всяка финансова година се съставя годишен баланс и отчет за приходите и разходите в съответствие с действащото законодателство. Те се предават на Общото събрание на съдружниците за одобрение и вземане на решение за разпределението на чистата печалба. 18.3. Ако няма други бенефициери, то годишната печалба и ликвидационната квота в случай на ликвидация се разпределят на съдружниците.	CAPÍTULO CUARTO DIVERSOS 18. DEL EJERCICIO FISCAL DE LA SOCIEDAD 18.1. El primer ejercicio de la Sociedad empieza a partir de la fecha cuando entra en vigor la Resolución Judicial de su inscripción registral y concluirá el día del 31.12 del mismo año. Los siguientes ejercicios coincidirán con los años naturales. 18.2. Al final de cada ejercicio se elaborará un balance y un informe de cuentas de los ingresos y de los gastos anuales, en conformidad con la legislación vigente, que se presentarán ante la Junta General de los Socios para su aprobación y para la toma de acuerdos acerca de la distribución de la ganancia neta. 18.3. Si no hay otros beneficiarios, la ganancia anual y la cuota de liquidación, en el caso de liquidación, se distribuirán entre los Socios.
19. ИЗМЕНЕНИЕ НА ВЪТРЕШНИТЕ АКТОВЕ НА ДРУЖЕСТВОТО 19.1. Общото събрание на съдружниците може по всяко време да приема и променя вътрешните дружествени актове. За да бъдат валидни, те трябва да бъдат съставени в писмена форма, без да е необходима тяхната легализация.	19. DE LA MODIFICACIÓN DE LAS ACTAS INTERNAS DE LA SOCIEDAD 19.1. La Junta General de los Socios podrá en cualquier momento aprobar y modificar las actas internas de la Sociedad. Para que sean válidas, las mismas deberán redactarse en forma escrita sin que sea necesaria su legalización.
20. ДРУЖЕСТВЕНИ КНИГИ 20.1. Дружеството ще създаде и води Протоколна книга за заседанията на Общото събрание – в тази книга ще се подреждат по	20. DE LOS LIBROS DE LA SOCIEDAD 20.1. La Sociedad ha de crear y llevar un Libro de Actas de las sesiones de la Junta General – en este libro se ordenarán por orden cronológico todas las

хронологичен ред всички Протоколи от заседанията на Общото събрание. Отговорен за воденето и съхранението на тази книга е Управителят, който може да възложи воденето на книгата на служител на Дружеството или на Корпоративен секретар.	Actas de las sesiones de la Junta General. El responsable de que este libro se lleve y se conserve será el Administrador, quien podrá encargar que el libro se lleve a un empleado de la Sociedad o a un Secretario Corporativo.
21. ПРИЛОЖИМО ПРАВО 21.1. Въпроси, които не са изрично уредени от настоящия Дружествен договор, се уреждат от Търговския закон и другите съответни закони на Република България.	21. DEL DERECHO A APLICAR 21.1. Para los asuntos que no sean regulados expresamente por medio del presente Contrato Social, se estará a lo previsto por la Ley Mercantil y las otras leyes correspondientes de la República de Bulgaria.

СЪДРУЖНИЦИ/ SOCIOS



БЛАНКА КОНСУЕЛО ВАЛЕНСУЕЛА ФЕРНАНДЕС / BLANCA CONSUELO VALENZUELA FERNANDEZ



ХОРХЕ РАМОН МИКО КАПДЕВИЛА / JORGE RAMÓN MICÓ CAPDEVILA

Управител на ЛЕИС МИКО ООД / Administrador de LEIS MICO OOD